Porównanie tłumaczeń Daniela 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja słyszałem (to), lecz nie zrozumiałem, i powiedziałem: Panie mój! Co będzie końcem tych (rzeczy)? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja wprawdzie słyszałem te słowa, lecz ich nie zrozumiałem. Zapytałem więc: Panie! Co będzie końcem tych rzeczy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja *to* usłyszałem, ale nie zrozumiałem, więc zapytałem: Mój Panie, jaki będzie koniec tych rzeczy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym ja to słyszał a nie zrozumiałem, rzekłem: Panie mój! cóż za koniec będzie tych rzeczy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam słyszał, a nie rozumiałem. I rzekłem: Panie mój, co będzie potym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja wprawdzie usłyszałem, lecz nie zrozumiałem; powiedziałem więc: Panie, jaki będzie ostateczny koniec tego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprawdzie słyszałem to, lecz tego nie rozumiałem, i rzekłem: Panie mój! Jakiż jest koniec tych rzeczy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprawdzie to usłyszałem, lecz nie zrozumiałem. Zapytałem więc: Panie mój, jaki będzie kres tych rzeczy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja słuchałem i nic nie rozumiałem, więc zapytałem: Mój panie, jaki będzie tego koniec? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja słyszałem, lecz nie rozumiałem, więc zapytałem: - Panie mój, jaki będzie koniec tych rzeczy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув і не зрозумів і я сказав: Господи, який кінець цього? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy to usłyszałem, lecz nie zrozumiałem, powiedziałem: Mój panie! Jaki będzie koniec tamtych? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja wprawdzie słyszałem, lecz nie rozumiałem; rzekłem więc: ”Panie mój, jaki będzie koniec tych rzeczy? ” |